



Leer juntos poesía
En ciento un centros educativos de Aragón

YO, POBRE GITANA

Bronislawa Wajs, «Papusza» (Polonia, 1808/1810 (?)-1987)

Yo, pobre gitana,
no tengo suerte, no tengo nada.
Solo una vida miserable,
pues sé leer a duras penas
y mi escritura no es bella.
Oh, cuando era niña
tenía un deseo y mucho coraje,
¡oh, cómo quería aprender
a escribir y a leer!
Oh, cómo deseaba
cantar nuestras canciones:
Un caballo gitano preparado aguarda,
ante nosotros, horizontes lejanos...

Cómo quería
plasmear con mis poemas
la vida nómada.
No dejaban vivir a los gitanos
y nos llamaban perros.

¡Oh pobres y grandes gitanos!
¿Cómo sobrevivís en este mundo
sin saber leer ni escribir?
Un día ya no estaréis,
la muerte os va llevando uno a uno.
Y no quedará nada de vosotros.

Pero yo escribo como puedo,
aunque a veces caen mis lágrimas
algo legaré a los que vengan,

y me conocerá el mundo, recordará
que hubo una vez una mujer gitana
desdichada y mísera,
que solo quería leer, escribir
y entonar las canciones de su clan:

Un caballo gitano preparado aguarda,
ante nosotros, horizontes lejanos.

¡Eh, caballo, emprende el camino!
¡El alma vuela hacia el hermano!
Me invade el pulso de leer
y escribir en papel
para que mientras siga viva,
pueda componer bellos poemas.

Escucha, hermano, lo que te digo:
te legaré poemas y canciones,
como recuerdo
de que hubo una vez una gitana,
pobre e infeliz
que todo lo que llevaba dentro
y lo que su cabeza creó
te lo ofrece ahora, su vida entera,
para que conozcas y recuerdes
a aquella muchacha nómada,
nacida en cuna gitana,
que escribió todo esto para ti.

(1950)

Lesie, ojczy mój (1990) = *El bosque, mi padre* (2020)

Traducción del polaco de Amelia Serraller Calvo



Bronisława Wajs, conocida como **Papusza**, (Lublin, 10 de mayo de 1908 ò 1910 - Inowrocław, 8 de febrero de 1987) fue una poeta y cantante polaca de etnia romaní (gitana).

Papusza, de familia nómada, aprendió a escribir de manera autodidacta y ofreciendo víveres a cambio de que niños escolarizados y una tendera judía le enseñaran. A los dieciséis años, fue obligada a casarse con Dionizy Wajs, arpista hermano de su padrastro y veinticuatro años mayor que ella.

Los poemas de **Papusza** fueron uno de los primeros y escasos testimonios del exterminio del pueblo gitano; si bien su poesía se caracteriza mayormente por el amor a la naturaleza y la nostalgia de la vida nómada. De alguna manera, se puede decir que conocemos su obra gracias a que, en 1949, tras la Segunda Guerra Mundial, se refugió con el clan Wajs el poeta y etnógrafo polaco Jerzy Ficowski. Fue este quien animó a **Papusza** a recopilar su poesía y a editarla. Sin embargo, el hecho de que la escritura fuera vista con recelo en su comunidad, pues en cierto modo suponía «contar los secretos» de las costumbres gitanas, hizo que fuera condenada al ostracismo, lo que le produjo finalmente una aguda depresión nerviosa que le causaría la muerte.

Este poema me transmite tristeza por la infancia de aquella niña, pero me alegro de que sus poemas se hayan hecho famosos e interesantes. Me pone triste el hecho de que haya gente racista en estos tiempos, ya que los gitanos somos capaces de leer, escribir y mucho más. (Consuelo Clavería, 1º ESO)

Gracias a toda esta gente sabemos cómo vivían los antiguos gitanos. (Yarisa Hernández, 1º ESO)

Este poema me transmite admiración, porque ella aprendió a leer y a escribir sin ayuda de nadie. (Samira Fluss, 2º ESO)

Me eriza la piel el pensar en cómo vivía antes mi cultura. (Noemí Clavería, 2º ESO)

Yo creo que por fuera será pobre, pero por dentro muy rica de fuerza y esperanza. (Carlos, 2º ESO)

El poema trata sobre que no quiere que desaparezca su cultura, entonces escribe sobre ella para que por lo menos no se olvide. (Isidro Pérez, 3º ESO)

Me gustó mucho el poema y cómo se buscó la vida sola pensando en su gente, dejando huella de su pasado. Tuvo mucho valor y valentía expresándose con un papel y un boli. (Amor Nkogo, 4º ESO A)

Tiene fuerza. (Wafae Talibi, 4º ESO)

Alumnado del IES María Moliner, Zaragoza

Más comentarios del alumnado del IES María Moliner en el blog de [Poesía para llevar](#)

Poesía para llevar está en las bibliotecas de los centros y en:

